Перевод и особенность пословиц на русском и английском языках

Хасанова К.Б
г.Термез
Узбекистан

Пословицы – считается жемчужиной, житейская мудростью, духовным богатством и культурным наследием народа, проверенное на многовековом опыте. По мнению известного писателя, языковеда, этнографа XIX в., автора обширнейшего свода русских пословиц и поговорок В.И.Даля, «пословица…не сочиняется, а рождается сама» [Даль, 2000].

Комплексное изучение пословицы, особенно в содержательном аспекте, имеет непосредственное отношение к таким отраслям научного знания, как культурология, этнолингвистика и этнография. Обычно культура передается от одного поколения к другому, прежде всего, в языковой форме. На ранних стадиях общественного развития эта передача осуществлялась устно, в том числе средствами устного народного творчества, одним из характерных жанров которого являются пословицы.

В последнее время пословицы и поговорки активно стали изучаться отечественными лингвистами. Важным признаком пословицы, издавна привлекавшим внимание исследователей, является свойственная ей семантическая двуплановостъ, обусловленная лежащей в основе метафорой. Аристотель определял пословицы как «метафоры, связывающие один класс с другим» В отношении метафоричности как обязательной характеристики пословицы зарубежные исследователи далеко не единодушны.

К.Янка придерживается мнения, что пословицы, как правило, метафоричны, а неметафорические единицы относятся к максимам или афоризмам [6,128]. Н.Барли считает единицы, имеющие прямой обобщенный смысл, максимами: Everything comes to him who waits. Пословицы, с его точки зрения, метафоричны и содержат как частные, так и общие утверждения: The leopard cannot change his spots. Различие между пословицей и максимой видится им в различии уровней высказывания [3,128].

Важным признаком пословицы считается фактор традиционности, понимаемой как длительное и широкое употребление в народной устной речи Кроме того, существуют изречения, использующиеся только в очень узких социальных группах, тем не менее обладающие достаточным набором характеристик, чтобы отнести их к разряду пословиц.

Исследователи единодушно подчеркивают, что пословица - это изречение, выражающее народную мудрость, проверенную опытом предшествующих поколений, что ей свойственна дидактическая функция, побуждение следовать определенным моральным нормам Пословицы возникают преимущественно в устной народной речи и представляют собой короткие предложения.

Различия между языками, из-за различных культур, отчетливо видны в лексических системах языков, особенно в фразеологии. Пословицы могут рассказать нам много о менталитете любой нации. Говоря о системах английском и русском пословиц становится ясно, что они существенно различны, потому что они разработаны в рамках различных исторических, социальных и экономических условиях. Таким образом, мы можем сказать, что они отличаются в том же способе как обстоятельства развития двух стран. Следует отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их очень трудными для интерпретации,

объяснения и сравнения. При выборе лучшего русского эквивалента для английской пословице мы должны руководствоваться таким критерием, как соответствие, по крайней мере в основным смыслом. Есть ряд пословиц и поговорок, которые легко переведем на русский язык почти с одинаковыми эквивалентами.

Бедность не порок. – Poverty is no sinlove is blind- любовь слепа Век живи, век учись. – Live and learn. другие нуждаются в объяснении, так как, наоборот, они не имеют ничего общего с русским вариантом Болтун — находка для шпиона.- Loose lips sink ships. Как нужно помнить, что в каждом языке есть фразы и выражения, которые не могут быть восприняты буквально, даже если понимать семантическое и грамматическое значение каждого слова. Идея этой пословицы или поговорки, кажется неясным и странным.

A Jack of all trades is master of none. Человек, который берется за многие ремесла, хорошо не владеет ни одним. A cat in gloves catches no mice. Кот в перчатках мышей не поймает. Смысл: будешь белоручкой — дела не сделаешь. Ср. Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Не замочив рук, не умоешься. Таким образом, мы можем прийти к выводу, что при сравнении русской и английской пословицы и поговорки можно разделить их на несколько категорий:

Эквивалентные которые полностью совпадают в обоих языках

A bad beginning makes a bad ending. Плохое начало ведет к плохому концу

Частично эквивалентные-если перевести дословно то смысл не меняется

A bargain is a bargain. Сделка есть сделка. Ср. Уговор дороже денег.

Без эквивалентные –не имеюшего дословного перевода , в этом случае переводится только обший смысл.A clean fast is better than dirty breakfast –лучше бедность да честность

Литература

1. Аристотель. Риторика. М., 2000.
2. Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков). Дис.…докт. филол. наук. – Ташкент, 2007. - 372 с.
3. Барли Н. Структурный подход к пословице и максиме// Паремиологические исследования. Сб. статей. М., 1984, С. 127-148.
4. Даль, В.И. Пословицы русского народа. М., Русская книга. 1993. 5.Кусковская, С.Ф. Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке. М.: Высшая школа, 1992.
5. Yankah K. Do proverbs contradict? // Wise words. Essays on the proverb / Ed. by W. Mieder. N.Y., 1994, P. 127-142